

N° 3157.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ITALIE**

Echange de notes comportant un
arrangement relatif à la navigation
aérienne. Washington, les 13 et 14
octobre 1931.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND ITALY**

Exchange of Notes constituting an
Arrangement regarding Air Navi-
gation. Washington, October 13
and 14, 1931.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3157. — ÉCHANGE DE NOTES¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT ITA-
LIEN COMPORTANT UN AR-
RANGEMENT RELATIF A LA
NAVIGATION AÉRIENNE.
WASHINGTON, LES 13 ET 14
OCTOBRE 1931.

No. 3157. — EXCHANGE OF
NOTES² BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE
ITALIAN GOVERNMENT CON-
STITUTING AN ARRANGEMENT
REGARDING AIR NAVIGATION.
WASHINGTON, OCTOBER 13
AND 14, 1931.

*Textes officiels anglais et italien communiqués par
le ministre des Affaires étrangères d'Italie.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu
lieu le 3 mars 1933.*

*Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat
par le « Department of State » du Gouverne-
ment des Etats-Unis d'Amérique le 26 novembre
1931.*

*English and Italian official texts communicated
by the Italian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Exchange of Notes
took place March 3, 1933.*

*This Exchange of Notes was transmitted to the
Secretariat by the Department of State of the
Government of the United States of America,
November 26, 1931.*

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, October 13, 1931.

SIR,

Reference is made to the negotiations which have taken place between this Department and your Embassy for the conclusion of a reciprocal arrangement between the United States and Italy for the admission of civil aircraft, the issuance of pilots' licenses, and the acceptance of certificates for aircraft and accessories imported as merchandise.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² In force as from October 31, 1931.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 13 octobre 1931.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Comme suite aux négociations qui ont eu lieu entre mon département et votre ambassade en vue de la conclusion d'un accord entre les Etats-Unis et l'Italie fondé sur la réciprocité et concernant l'admission des aéronefs civils, la délivrance de licences de pilote et la reconnaissance des certificats relatifs aux aéronefs et à leurs accessoires importés comme marchandises,

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² En vigueur à partir du 31 octobre 1931.

It is my understanding that it has been agreed in the course of the negotiations that this arrangement shall be as follows :

Article 1.

Subject to the conditions and limitations hereinafter contained and set forth, Italian civil aircraft shall be permitted to operate in the United States of America and, in like manner, civil aircraft of the United States of America shall be permitted to operate in Italy.

Wherever either country is referred to therein it shall be understood to include its territories and possessions.

The right of aircraft of either country to enter the territory of the other country shall be understood to include the right of transit across such territory.

Article 2.

All state aircraft other than military, naval, customs and police aircraft, shall be treated as civil aircraft and as such shall be subject to the requirements hereinafter provided for civil aircraft.

Article 3.

Italian aircraft, before entering the United States, must be registered and passed as airworthy by the Italian Ministry of Aeronautics and must bear the registration markings allotted to them by that Ministry, preceded by the letter " I ", placed on them in accordance with the Air Navigation Regulations of the Ministry of Aeronautics.

Aircraft of the United States, before entering Italy, must be registered and passed as airworthy by the United States Department of Commerce, and must bear the registration markings allotted to them by that Department, preceded by the letter " N ", placed on them in accordance with the Air Commerce Regulations of the Department of Commerce.

je considère qu'il a été convenu, au cours desdites négociations, que l'accord en question aurait les dispositions suivantes :

Article premier.

Sous réserve des conditions et des limitations contenues et établies ci-après, les aéronefs civils italiens seront autorisés à naviguer aux Etats-Unis d'Amérique et, de même, les aéronefs civils des Etats-Unis seront autorisés à naviguer en Italie.

A quelque endroit du présent accord que soit mentionné l'un ou l'autre des deux pays, il sera censé comprendre ses territoires et ses possessions.

Le droit pour les aéronefs de l'un ou l'autre des deux pays de pénétrer sur le territoire de l'autre pays sera considéré comme comprenant le droit de transit à travers ledit territoire.

Article 2.

Tous les aéronefs d'Etat, à l'exception des aéronefs militaires, navals, de douane et de police, seront traités comme des aéronefs civils et, comme tels, seront soumis aux conditions établies dans le présent accord pour les aéronefs civils.

Article 3.

Avant de pénétrer aux Etats-Unis, les aéronefs italiens devront être immatriculés et reconnus aptes à la navigation aérienne par le Ministère italien de l'Aéronautique ; ils devront, en outre, porter la marque d'immatriculation qui leur aura été assignée par ce ministère, précédée de la lettre « I » et apposée conformément aux règlements du Ministère de l'Aéronautique sur la navigation aérienne.

Avant de pénétrer en Italie, les aéronefs des Etats-Unis devront être immatriculés et reconnus aptes à la navigation aérienne par le Département du Commerce des Etats-Unis, et ils devront, en outre, porter la marque d'immatriculation qui leur aura été assignée par ce département, précédée de la lettre « N » et apposée conformément aux règlements du Département du Commerce sur le commerce aérien.

Article 4.

Italian aircraft making flights into the United States must carry :

- (a) The Journey Log (compulsory for all aircraft, regardless of the purpose for which used) ;
- (b) The Aircraft Log ;
- (c) The Engine Log (both compulsory only for aircraft assigned to public transportation of passengers and cargo).

United States aircraft making flights into Italy must carry :

- (a) The Journey Log (compulsory for all aircraft, regardless of the purpose for which used) ;
- (b) The Aircraft Log ;
- (c) The Engine Log (both compulsory only for aircraft assigned to public transportation of passengers and cargo).

Italian aircraft making flights into the United States must also carry the certificates of registration and airworthiness issued by the Italian Ministry of Aeronautics or by the authority recognized for the purpose by the said Ministry. The pilots shall bear a license issued by the said Italian Ministry of Aeronautics, as well as such permit as may be prescribed by that Ministry. Like requirements shall be applicable in Italy with respect to aircraft of the United States and American pilots making flights into Italy. The certificates and licenses in the latter case shall be those issued by the United States Department of Commerce, and the permits shall be such as may be prescribed by that Department.

Article 5.

Pilots who are nationals of the one country shall be licensed by the other under the following conditions :

- (a) The Italian Ministry of Aeronautics will issue pilots' licenses to American nationals upon a showing that they are

Article 4.

Les aéronefs italiens qui pénétreront dans les Etats-Unis par la voie des airs devront être munis :

- a) Du carnet de route (obligatoire pour tous les aéronefs, quel que soit l'objet pour lequel ils sont utilisés) ;
- b) Du livret d'appareil ;
- c) Du livret de moteur (ces deux derniers documents n'étant obligatoires que pour les aéronefs affectés au transport public des passagers et des marchandises).

Les aéronefs des Etats-Unis qui pénétreront en Italie par la voie des airs devront être munis :

- a) Du carnet de route (obligatoire pour tous les aéronefs, quel que soit l'objet pour lequel ils sont utilisés) ;
- b) Du livret d'appareil ;
- c) Du livret de moteur (ces deux derniers documents n'étant obligatoires que pour les aéronefs affectés au transport public des passagers et des marchandises).

Les aéronefs italiens qui pénétreront aux Etats-Unis par la voie des airs devront également être munis des certificats d'immatriculation et de navigabilité délivrés par le Ministère italien de l'Aéronautique ou par les autorités reconnues par celui-ci à cet effet. Les pilotes devront être munis d'une licence délivrée par ledit Ministère italien de l'Aéronautique, de même que de toute autorisation qui pourra être prescrite par ce ministère. Les mêmes conditions seront applicables en Italie en ce qui concerne les aéronefs des Etats-Unis et les pilotes américains qui pénétreront en Italie par la voie des airs. Les certificats et licences, dans ce dernier cas devront être ceux qui sont délivrés par le Département du Commerce des Etats-Unis et les autorisations seront celles qui sont prescrites par ce département.

Article 5.

Les pilotes, ressortissants de l'un des deux pays, recevront une licence de l'autre pays dans les conditions suivantes :

- a) Le Ministère italien de l'Aéronautique délivrera des licences de pilote aux nationaux américains, après qu'il aura été

qualified under the regulations of that Ministry covering the licensing of pilots ; and the United States Department of Commerce will issue pilots' licenses to Italian nationals upon a showing that they are qualified under the regulations of that Department covering the licensing of pilots.

(*b*) The pilots' licenses issued by the Italian Ministry of Aeronautics to American nationals and those issued by the United States Department of Commerce to Italian nationals pursuant to the provisions of the preceding paragraph shall be valid in each instance for a period of six months. At the expiration of a period for which a license has been issued the holder may make application for a renewal to the authority issuing the license.

(*c*) Pilots' licenses issued by the United States Department of Commerce to Italian nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to American Nationals, and pilots' licenses issued by the Italian Ministry of Aeronautics to American nationals shall entitle them to the same privileges as are granted by pilots' licenses issued to Italian nationals.

(*d*) Pilots' licenses granted to nationals of the one country by the other country shall not be construed to accord to them the right to register aircraft in such other country.

(*e*) Pilots' licenses granted to nationals of the one country by the other country shall not be construed to accord to them the right to operate aircraft in air commerce unless the aircraft is registered in such other country in accordance with its registration requirements except as provided for in Paragraphs (*a*) and (*b*) of article 7, with respect to discharging and taking on passengers and/or cargo.

(*f*) Italian nationals holding unexpired pilot licenses issued by the Italian Ministry of Aeronautics shall be permitted to operate in the United States, for non-industrial

démontré qu'ils possèdent les qualités requises par les règlements dudit Ministère en ce qui concerne la délivrance des licences de pilote ; et le Département du Commerce des Etats-Unis délivrera des licences de pilote aux nationaux italiens, après qu'il aura été démontré qu'ils possèdent les qualités requises par les règlements dudit département en ce qui concerne la délivrance des licences de pilote ;

b) Les licences de pilote délivrées par le Ministère italien de l'Aéronautique aux nationaux américains et les licences délivrées par le Département du Commerce des Etats-Unis aux nationaux italiens, en vertu des dispositions du paragraphe précédent, seront valables dans chaque cas pour une période de six mois. A la fin de la période pour laquelle la licence aura été délivrée, le détenteur pourra faire une demande en vue de son renouvellement à l'autorité qui l'aura délivrée ;

c) Les licences de pilote délivrées par le Département du Commerce des Etats-Unis aux nationaux italiens leur conféreront les mêmes droits que ceux que donnent les licences de pilote délivrées aux nationaux américains, et des licences de pilote délivrées par le Ministère italien de l'Aéronautique aux nationaux américains leur conféreront les mêmes droits que ceux que donnent les licences de pilote délivrées aux nationaux italiens ;

d) Les licences de pilote accordées aux nationaux de l'un des deux Etats par l'autre Etat ne devront pas être interprétées comme leur donnant le droit de faire immatriculer des aéronefs dans l'autre pays ;

e) Les licences de pilote délivrées aux nationaux de l'un des deux pays par l'autre pays ne devront pas être interprétées comme leur donnant le droit de faire naviguer des aéronefs dans le commerce aérien à moins que l'aéronef ne soit immatriculé dans cet autre pays conformément à ses conditions d'immatriculation, à l'exception des cas prévus aux paragraphes *a*) et *b*) de l'article 7 en ce qui concerne le déchargement et le chargement des passagers ou des marchandises ;

f) Les nationaux italiens titulaires de licences de pilote non périmées, délivrées par le Ministère italien de l'Aéronautique, seront autorisés à faire naviguer aux Etats-Unis,

or non-commercial purposes for a period of six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the Italian Ministry of Aeronautics or by the authority recognised for the purpose by the said Ministry, and/or any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce ; provided, however, that if the license issued by the said Ministry expires before the expiration of such six month period, the period for which the Italian pilot may operate civil aircraft of Italian registry and/or civil aircraft registered by the United States Department of Commerce, for non-industrial or non-commercial purposes, in the United States shall be limited to the period for which the Italian license is still valid. No pilot to whom this provision applies shall be allowed to operate civil aircraft in the United States for non-industrial or non-commercial purposes after the expiration of the period for which he may operate by virtue of this provision unless he shall, prior to the expiration of such period, have obtained a pilot's license from the United States Department of Commerce in the manner provided for in this article.

American nationals holding unexpired pilot licenses issued by the Department of Commerce of the United States shall be permitted to operate in Italy for non-industrial or non-commercial purposes for a period of six months from the time of entering that country, any civil aircraft registered by the United States Department of Commerce, and/or any civil aircraft registered by the Italian Ministry of Aeronautics or by the authority recognized for the purpose by the said Ministry ; provided, however, that if the license issued by the said Department expires before the expiration of such six month period, the period for which the American pilot may operate civil aircraft of United States registry and/or civil aircraft of Italian registry for non-industrial or non-commercial purposes, in Italy shall be limited to the period for which the American license is still valid. No pilot to whom this provision applies shall be allowed to operate civil aircraft in Italy for non-industrial or non-commercial purposes after the expiration of the period for which he may operate by virtue of this provision unless he shall, prior to the expiration of

à des fins autres que des fins industrielles ou commerciales, pendant une période de six mois à partir de la date de l'entrée dans ce pays, tout aéronef civil immatriculé par le Ministère italien de l'Aéronautique ou par les autorités reconnues par celui-ci à cet effet ou tout aéronef civil immatriculé par le Département du Commerce des Etats-Unis ; toutefois, si la licence délivrée par ledit Ministère expire avant la fin de cette période de six mois, la période pendant laquelle le pilote italien pourra faire naviguer aux Etats-Unis des aéronefs civils du registre italien ou des aéronefs civils immatriculés par le Département du Commerce des Etats-Unis, à des fins autres que des fins industrielles ou commerciales, sera limitée à la période pendant laquelle la licence italienne sera encore valable. Aucun pilote auquel s'appliquera cette disposition ne sera autorisé à faire naviguer des aéronefs civils aux Etats-Unis à des fins autres que des fins industrielles ou commerciales après expiration de la période pendant laquelle il pourra le faire en vertu de la présente disposition, à moins qu'il n'ait obtenu, avant l'expiration de ladite période, une licence de pilote du Département du Commerce des Etats-Unis de la façon prévue dans le présent article.

Les nationaux américains titulaires de licences de pilote non périmées, délivrées par le Département du Commerce des Etats-Unis seront autorisés à faire naviguer en Italie à des fins autres que des fins industrielles ou commerciales, pendant une période de six mois, à partir de la date de l'entrée dans ce pays, tout aéronef civil immatriculé par le Département du Commerce des Etats-Unis, ou tout aéronef civil immatriculé par le Ministère italien de l'Aéronautique ou par les autorités reconnues à cet effet par celui-ci ; toutefois, si la licence délivrée par ledit département expire avant la fin de cette période de six mois, la période pendant laquelle le pilote américain pourra faire naviguer en Italie des aéronefs civils du registre des Etats-Unis ou des aéronefs civils du registre italien, à des fins autres que des fins industrielles ou commerciales, sera limitée à la période pendant laquelle la licence américaine est encore valable. Aucun pilote auquel s'appliquera la présente disposition ne sera autorisé à faire naviguer des aéronefs civils en Italie à des fins autres que des fins industrielles ou commerciales après l'expiration de la période pendant

such period, have obtained a pilot's license from the Italian Ministry of Aeronautics in the manner provided for in this article.

Article 6.

No Italian aircraft in which photographic apparatus has been installed shall be permitted to operate in the United States, nor shall any photographs be taken from Italian aircraft while operating in or over United States territory, except in cases where the entrance of such aircraft or the taking of photographs is specifically authorized by the Department of Commerce of the United States.

Like restrictions shall be applicable to aircraft of the United States with respect to their operation in or over Italian territory and in such cases the entrance of aircraft in which photographic apparatus has been installed, and the taking of photographs shall not be permissible without the specific authorization of the Italian Ministry of Aeronautics.

Article 7.

(a) If the Italian aircraft and pilots are licensed to carry passengers and/or cargo in Italy, they may do so between Italy and the United States in the operation of a regular Italian air transport line; provided, however, that the establishment of such lines shall be subject to the prior consent of the United States Government given on the principle of reciprocity. Such lines, if established, may not engage in air commerce between points in the United States, except that subject to compliance with customs, quarantine and immigration requirements, such aircraft shall be permitted to discharge passengers and/or cargo destined to the United States from points beyond the boundaries of United States territory at one airport in the United States, according landing facilities to foreign aircraft, and to proceed with the remaining passengers and/or cargo to any other airports in the United States, according landing facilities to foreign aircraft, for the purpose of discharging the remaining passengers and/or cargo; and they shall in like manner be

laquelle il pourra le faire en vertu de la présente disposition, à moins qu'il n'ait obtenu, avant l'expiration de ladite période, une licence de pilote du Ministère italien de l'Aéronautique de la façon prévue dans le présent article.

Article 6.

Aucun aéronef italien à bord duquel aura été installé un appareil photographique ne sera autorisé à naviguer aux Etats-Unis et aucune photographie ne devra être prise d'un aéronef italien naviguant dans le territoire des Etats-Unis ou au-dessus dudit territoire, sauf dans les cas où l'entrée d'un tel aéronef ou la prise de vues photographiques aura été expressément autorisée par le Département du Commerce des Etats-Unis.

Des restrictions semblables seront applicables aux aéronefs des Etats-Unis en ce qui concerne leur navigation sur le territoire italien ou au-dessus dudit territoire et, dans de tels cas, l'entrée des aéronefs à bord desquels un appareil photographique aura été installé et la prise de vues photographiques ne pourront être admises sans une autorisation expresse du Ministère italien de l'Aéronautique.

Article 7.

a) Si les aéronefs et les pilotes italiens sont munis de licences pour le transport des passagers ou des marchandises en Italie, ils pourront effectuer de tels transports entre l'Italie et les Etats-Unis dans l'exploitation d'une ligne italienne régulière de transports aériens; toutefois, l'établissement de telles lignes devra être subordonné au consentement préalable du Gouvernement des Etats-Unis, qui sera accordé sur la base de la réciprocité. Dans le cas où de telles lignes seront établies, elles ne pourront servir au commerce aérien entre des points situés aux Etats-Unis. Toutefois, lesdits aéronefs, en se conformant aux dispositions de douane, de quarantaine et d'immigration, seront autorisés à décharger des passagers ou des marchandises destinés aux Etats-Unis et provenant de points situés au delà des frontières du territoire des Etats-Unis, sur un aéroport des Etats-Unis ouvert au trafic des aéronefs étrangers, et à continuer leur route avec le reste des passagers ou des marchandises vers tous les autres aéroports des Etats-Unis ouverts au trafic des

permitted to take on at different airports in United States territory passengers and/or cargo destined to points beyond the boundaries of that territory.

(b) If the United States aircraft and pilots are licensed to carry passengers and/or cargo in the United States, they may do so between the United States and Italy in the operation of a regular American air transport line ; provided, however, that the establishment of such lines shall be subject to the prior consent of the Italian Government given on the principle of reciprocity. Such lines, if established, may not engage in air commerce between points in Italy, except that subject to compliance with customs, quarantine, and immigration requirements such aircraft shall be permitted to discharge passengers and/or cargo destined to Italy from points beyond the boundaries of Italian territory at one airport in Italy, according landing facilities to foreign aircraft, and to proceed with the remaining passengers and/or cargo to any other airports in Italy, according landing facilities to foreign aircraft, for the purpose of discharging the remaining passengers and/or cargo ; and they shall in like manner be permitted to take on at different airports in Italian territory passengers and/or cargo destined to points beyond the boundaries of that territory.

(c) Each of the parties to this arrangement shall, with respect to all matters concerning the operation of civil aircraft and so far as the executive branch of the Government shall possess authority under the provisions of legislation on this subject, accord to the civil aircraft of the other party, subject to the foregoing provisions of this Article, and on condition of reciprocity, most favored nation treatment.

Article 8.

The right accorded to Italian pilots and aircraft to make flights over United States territory under the conditions provided for in the present arrangement shall be subject to compliance with the laws, rules and regulations in effect in the

aéronefs étrangers, afin d'y décharger le reste des passagers ou des marchandises ; et ils seront de même autorisés à charger sur les différents aérodromes du territoire des Etats-Unis les passagers ou les marchandises destinés à des points situés au delà des frontières de ce territoire.

b) Si les aéronefs et les pilotes des Etats-Unis sont munis de licences pour le transport des passagers ou des marchandises aux Etats-Unis, ils pourront effectuer de tels transports entre les Etats-Unis et l'Italie dans l'exploitation d'une ligne américaine régulière de transports aériens ; toutefois, l'établissement de telles lignes devra être subordonné au consentement préalable du Gouvernement italien, qui sera accordé sur la base de la réciprocité. Dans le cas où de telles lignes seront établies, elles ne pourront servir au commerce aérien entre des points situés en Italie ; toutefois, lesdits aéronefs, en se conformant aux dispositions de douane, de quarantaine et d'immigration, seront autorisés à décharger des passagers ou des marchandises destinés à l'Italie et provenant de points situés au delà des frontières du territoire italien, sur un aérodrome d'Italie ouvert au trafic des aéronefs étrangers et à continuer leur route avec le reste des passagers ou des marchandises vers tous les autres aérodromes d'Italie ouverts au trafic des aéronefs étrangers afin d'y décharger le reste des passagers ou des marchandises ; et ils seront de même autorisés à charger sur les différents aérodromes du territoire italien les passagers ou les marchandises destinés à des points situés au delà des frontières de ce territoire.

c) Chacune des Parties au présent accord devra, en ce qui concerne toutes les questions relatives à la navigation des aéronefs civils et dans la mesure où le pouvoir exécutif du gouvernement y sera autorisé conformément aux dispositions de la législation en vigueur à ce sujet, accorder aux aéronefs civils de l'autre Partie, sous réserve des dispositions précédentes du présent article, et sous réserve de réciprocité, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article 8.

Le droit accordé aux pilotes et aux aéronefs italiens d'effectuer des vols au-dessus du territoire des Etats-Unis conformément aux dispositions prévues dans le présent accord devra être subordonné au respect des lois, dispositions

United States and its territories and possessions governing the operation of civil aircraft.

The right accorded to American pilots and aircraft of the United States to make flights over Italian territory, under the conditions herein provided for, shall be subject to compliance with the laws, rules and regulations in effect in Italy and its territories and possessions governing the operation of civil aircraft.

Article 9.

Certificates of airworthiness issued in connection with aircraft, and acceptance test certificates issued in connection with aircraft engines and spare parts of aircraft and engines, built in Italy and imported into the United States from Italy as merchandise, will be accepted by the Department of Commerce of the United States if issued by the Italian Ministry of Aeronautics or by the authority designated for the purpose by the said Ministry in accordance with their requirements as to airworthiness. Certificates of airworthiness for export issued in connection with aircraft, aircraft engines, and spare parts of aircraft and engines, built in the United States and imported into Italy from the United States as merchandise, will, in like manner, be accepted by the Italian Ministry of Aeronautics, if issued by the Department of Commerce of the United States in accordance with its requirements as to airworthiness.

The competent authority of Italy will have the right periodically to check and test the materials of the classes specified in the preceding paragraph after being brought into Italy for the purpose of ascertaining their proper condition as to preservation and maintenance, according to the rules and regulations in force in Italy. Likewise, the United States Department of Commerce will have the right periodically to check and test such materials after being brought into the United States, for the purpose of ascertaining their proper condition as to preservation and maintenance, according to the rules and regulations in force in the United States.

et règlements en vigueur aux Etats-Unis, ainsi que dans leurs territoires et leurs possessions, et régissant la navigation des aéronefs civils.

Le droit accordé aux pilotes américains et aux aéronefs des Etats-Unis d'effectuer des vols au-dessus du territoire italien, conformément aux conditions prévues dans le présent accord, sera subordonné au respect des lois, dispositions et règlements en vigueur en Italie, ainsi que dans ses territoires et ses possessions, et régissant la navigation des aéronefs civils.

Article 9.

Les certificats de navigabilité délivrés pour les aéronefs et les certificats d'essai et de réception délivrés pour les moteurs d'aéronefs et les pièces de rechange d'aéronefs et de moteurs construits en Italie et importés aux Etats-Unis en provenance de l'Italie à titre de marchandises, seront reconnus par le Département du Commerce des Etats-Unis, s'ils ont été délivrés par le Ministère italien de l'Aéronautique, ou par les autorités désignées par celui-ci à cet effet, conformément aux règles internes fixant les conditions de navigabilité. Les certificats de navigabilité pour exportation délivrés pour les aéronefs, les moteurs d'aéronefs et les pièces de rechange d'aéronefs et de moteurs construits aux Etats-Unis et importés des Etats-Unis en Italie comme marchandises seront, de même, reconnus par le Ministère italien de l'Aéronautique, s'ils ont été délivrés par le Département du Commerce des Etats-Unis, conformément aux règles internes fixant les conditions de navigabilité.

Les autorités compétentes d'Italie auront le droit de soumettre périodiquement à un contrôle et à des essais les matériaux appartenant aux catégories spécifiées au précédent paragraphe après qu'ils auront été introduits en Italie, aux fins de vérifier leur bon état de conservation et d'entretien, conformément aux règles et dispositions en vigueur en Italie. De même, le Département du Commerce des Etats-Unis aura le droit de soumettre périodiquement à un contrôle et à des essais lesdits matériaux, après qu'ils auront été introduits aux Etats-Unis, aux fins de vérifier leur bon état de conservation et d'entretien, conformément aux règles et aux règlements en vigueur aux Etats-Unis.

Article 10.

It shall be understood that this arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days' notice given to the other Government, or by a further arrangement between the two Governments dealing with the same subject.

I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the arrangement agreed to in the negotiations is as herein set forth. If so, it is suggested that the arrangement become effective on October 31, 1931.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Henry L. STIMSON.

Count

Alberto Marchetti di Muriaglio,
Chargé d'Affaires, *ad interim*,
of Italy.

Per copia conforme :

p. Il ministro degli Affari esteri,
Suvich.

Article 10.

Il est entendu que le présent accord pourra être résilié par l'un ou l'autre gouvernement, moyennant préavis de soixante jours donné à l'autre gouvernement ou à la suite d'un nouvel accord ayant le même objet entre les deux gouvernements.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si votre gouvernement considère que le texte ci-dessus correspond bien à l'accord intervenu au cours des négociations. Dans ce cas, je propose que l'accord entre en vigueur le 31 octobre 1931.

Henry-L. STIMSON.

Au comte

Alberto Marchetti di Muriaglio,
Chargé d'Affaires d'Italie,
ad interim.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

II.

REGIA AMBASCIATA D'ITALIA.

SIGNOR SEGRETARIO DI STATO,

WASHINGTON, 14 *ottobre* 1931 - Anno IX.

Ho l'onore di accusare ricevuta della nota del 13 corrente con la quale Vostra Eccellenza mi ha comunicato il testo concordato dell'Accordo reciproco tra l'Italia e gli Stati Uniti per l'ammissione di aeromobili civili nei rispettivi Paesi, il rilascio di brevetti di piloti, e l'accettazione di certificati per aeromobili ed accessori importati come merci. Tale testo risponde, a giudizio di Vostra Eccellenza, alle intese raggiunte durante i negoziati, ora terminati, tra i due Paesi.

Il testo comunicatomi dall'Eccellenza Vostra è qui appresso riprodotto in italiano :

Articolo 1.

Subordinatamente alle condizioni e alle limitazioni qui appresso contenute e stabilite, è consentito agli aeromobili civili italiani di circolare negli Stati Uniti d'America e, nello stesso modo, si permette agli aeromobili civili degli Stati Uniti d'America di circolare in Italia.

Ovunque, nel presente accordo, si citi uno dei due Stati, s'intende includere i suoi territori ed i suoi possedimenti.

Il diritto degli aeromobili di ciascuno dei due Stati, di entrare nel territorio dell'altro Stato, include altresì il diritto di transito attraverso tale territorio.

Articolo 2.

Tutti gli aeromobili di Stato, eccetto quelli militari, navali, doganali e di polizia, saranno trattati come aeromobili civili, e come tali saranno soggetti alle condizioni stabilite nel presente accordo, per gli aeromobili civili.

Articolo 3.

Gli aeromobili italiani, prima di entrare negli Stati Uniti, devono essere immatricolati e riconosciuti atti alla navigazione aerea dal Ministero dell'Aeronautica italiano; devono inoltre portare la marca di immatricolazione ad essi assegnata dal detto Ministero, preceduta dalla lettera « I », posta su di essi giusta i regolamenti sulla navigazione aerea del Ministero dell'Aeronautica.

Gli aeromobili degli Stati Uniti, prima di entrare in Italia, devono essere immatricolati e riconosciuti atti alla navigazione aerea dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti, e devono inoltre portare la marca di immatricolazione ad essi assegnata da quel Dipartimento, preceduta dalla lettera « N », posta su di essi giusta i regolamenti del Commercio Aereo del Dipartimento del Commercio.

Articolo 4.

Gli aeromobili italiani che entrano in volo negli Stati Uniti debbono portare :

- a) Il giornale di rotta (obbligatorio per tutti gli aeromobili, a prescindere dallo scopo al quale essi sono adibiti) ;
- b) Il libretto dell'aeromobile ;
- c) Il libretto del motore (ambedue obbligatori solo per gli aeromobili adibiti al trasporto pubblico di passeggeri e di merci).

Gli aeromobili degli Stati Uniti che entrano in volo in Italia debbono portare :

- a) Il giornale di rotta (obbligatorio per tutti gli aeromobili, a prescindere dallo scopo al quale essi sono adibiti) ;
- b) Il libretto dell'aeromobile ;
- c) Il libretto del motore (ambedue obbligatori solo per gli aeromobili adibiti al traffico pubblico di passeggeri e di merci).

Gli aeromobili italiani che entrano in volo negli Stati Uniti debbono anche portare i certificati di immatricolazione e di navigabilità, rilasciati dal Ministero dell'Aeronautica italiano o dalla Autorità a tal uopo riconosciuta da detto Ministero. I piloti porteranno un brevetto rilasciato dal detto Ministero dell'Aeronautica italiano, unitamente a quelle licenze che possono essere prescritte dal Ministero stesso. Analoghe disposizioni saranno applicate in Italia per quanto concerne gli aeromobili degli Stati Uniti ed i piloti americani che entrano in volo in Italia. In quest'ultimo caso, i certificati e le licenze saranno quelle rilasciate dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti e le licenze saranno quelle che potranno essere prescritte dal detto Dipartimento.

Articolo 5.

I piloti appartenenti ad una delle due Nazioni saranno brevettati dall'altra alle seguenti condizioni :

- a) Il Ministero italiano dell'Aeronautica concederà brevetti di pilota ai sudditi americani, dopo che essi abbiano dimostrato di possedere le qualità richieste dai regolamenti di detto Ministero relativi alla concessione dei brevetti di pilota ; e il Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti concederà brevetti di pilota ai sudditi italiani, dopo che essi abbiano dimostrato di possedere le qualità richieste dai regolamenti di detto Dipartimento relativi alla concessione dei brevetti di pilota.

b) I brevetti di pilota concessi dal Ministero Italiano dell'Aeronautica a sudditi americani e quelli concessi dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti a sudditi italiani, a norma del precedente paragrafo, saranno validi in ciascun caso per un periodo di sei mesi. Al termine del periodo per cui è stato concesso il brevetto, il possessore può fare domanda di rinnovo all'Autorità che lo ha rilasciato.

c) I brevetti di pilota concessi dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti a sudditi italiani conferiscono loro gli stessi diritti accordati dai brevetti di pilota concessi ai sudditi americani, e i brevetti di pilota concessi dal Ministero Italiano dell'Aeronautica a sudditi americani conferiscono loro gli stessi diritti accordati dai brevetti di pilota concessi ai sudditi italiani.

d) I brevetti di pilota accordati ai sudditi di uno dei due Stati dall'altro Stato non devono essere interpretati in modo da accordare loro il diritto di immatricolare aeromobili nell'altro Paese.

e) I brevetti di pilota concessi ai sudditi di uno dei due Stati dall'altro Stato non devono essere interpretati in modo da accordare loro il diritto di usare aeromobili per scopi commerciali, a meno che gli aeromobili non siano immatricolati in detto altro Paese conformemente ai suoi requisiti di immatricolazione, salvo quanto è contemplato nei paragrafi a) e b) dell'art. 7 in merito all'imbarco e allo sbarco dei passeggeri, o delle merci, o degli uni e delle altre.

f) I sudditi italiani detentori di brevetti di pilotaggio non scaduti, rilasciati dal Ministero Italiano dell'Aeronautica, potranno pilotare negli Stati Uniti, per scopi non industriali o non commerciali e per un periodo di 6 mesi dal momento del loro ingresso in detto Paese, qualunque aeromobile civile immatricolato dal Ministero Italiano dell'Aeronautica o dalla Autorità la cui competenza al riguardo è stata riconosciuta da tale Ministero, oppure qualunque aeromobile civile immatricolato dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti. Nel caso, però, che il brevetto concesso da detto Ministero scada prima dello scadere di tale periodo di 6 mesi, il periodo di tempo per il quale il pilota italiano potrà pilotare negli Stati Uniti, per scopi non industriali o non commerciali, gli aeromobili civili immatricolati in Italia oppure gli aeromobili civili immatricolati negli Stati Uniti, sarà limitato al periodo di validità del brevetto italiano. Nessun pilota cui tale concessione è applicabile potrà pilotare aeromobili civili negli Stati Uniti per scopi non industriali o non commerciali dopo trascorso il periodo di tempo per il quale ha diritto di pilotare in virtù di detta concessione, salvo che egli abbia ottenuto, prima dello scadere di tale periodo, un brevetto di pilotaggio dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti, nei modi previsti dal presente articolo.

I sudditi americani detentori di brevetti di pilotaggio non scaduti, rilasciati dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti, potranno pilotare in Italia, per scopi non industriali o non commerciali e per un periodo di 6 mesi dal momento del loro ingresso in detto Paese, qualunque aeromobile civile immatricolato dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti oppure qualunque aeromobile civile immatricolato dal Ministero dell'Aeronautica o dalla Autorità la cui competenza al riguardo è stata riconosciuta. Nel caso, però, che il brevetto concesso da detto Dipartimento scada prima dello scadere di tale periodo di 6 mesi, il periodo di tempo per il quale il pilota americano potrà pilotare in Italia, per scopi non industriali o non commerciali, gli aeromobili civili immatricolati negli Stati Uniti oppure gli aeromobili civili immatricolati in Italia sarà limitato al periodo di validità del brevetto americano. Nessun pilota cui tale concessione è applicabile potrà pilotare aeromobili civili in Italia per scopi non industriali o non commerciali, dopo trascorso il periodo di tempo per il quale ha diritto di pilotare in virtù di detta concessione, salvo che egli abbia ottenuto, prima dello scadere di tale periodo, un brevetto di pilotaggio dal Ministero dell'Aeronautica, nei modi previsti dal presente articolo.

Articolo 6.

Nessun aeromobile italiano, nel quale sia stato installato un apparecchio fotografico potrà volare negli Stati Uniti, nè potrà ritrarre fotografie mentre circola nel territorio degli Stati Uniti o al disopra

di esso, eccetto i casi in cui l'entrata di tale aeromobile o l'esecuzione di fotografie siano espressamente autorizzate dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti.

Analoghe restrizioni si applicano agli aeromobili degli Stati Uniti per quanto riguarda la loro circolazione nel territorio italiano o al di sopra di esso; in tali casi, l'entrata dell'aeromobile sul quale sia stata installato l'apparecchio fotografico e l'esecuzione di fotografie non saranno permesse senza espressa autorizzazione del Ministero Italiano dell'Aeronautica.

Articolo 7.

a) Se gli aeromobili ed i piloti italiani sono muniti di brevetti per trasporto di passeggeri o merci in Italia, essi potranno effettuare tale trasporto fra l'Italia e gli Stati Uniti nell'esercizio di una linea di trasporto aereo regolare italiana. Tuttavia, lo stabilimento di tali linee sarà soggetto al consenso preventivo del Governo degli Stati Uniti che sarà dato sulla base della reciprocità. Tali linee, se stabilite, non potranno esercitare trasporto commerciale fra punti degli Stati Uniti; potranno tuttavia, purchè ottemperino alle disposizioni concernenti le dogane, la quarantena, e l'immigrazione, sbarcare passeggeri e merci destinati agli Stati Uniti, provenienti da località poste al di là delle frontiere del territorio degli Stati Uniti, in un aeroporto degli Stati Uniti aperto al traffico degli aeromobili esteri, e proseguire con il rimanente carico di passeggeri e di merci alla volta di qualsiasi altro aeroporto degli Stati Uniti aperto al traffico degli aeromobili stranieri, per sbarcarvi i passeggeri o il carico rimanenti; similmente essi avranno il permesso di imbarcare presso i diversi aeroporti situati nel territorio degli Stati Uniti i passeggeri e le merci, destinati a località poste al di là delle frontiere di tale territorio.

b) Se gli aeromobili ed i piloti americani sono muniti di brevetti per trasporto di passeggeri o merci negli Stati Uniti, essi potranno effettuare tale trasporto fra gli Stati Uniti e l'Italia nell'esercizio di una linea di trasporto aereo regolare americana. Tuttavia, lo stabilimento di tali linee sarà soggetto al consenso preventivo del Governo Italiano che sarà dato sulla base della reciprocità. Tali linee, se stabilite, non potranno esercitare trasporto commerciale fra punti del territorio italiano; potranno tuttavia, purchè ottemperino alle disposizioni concernenti le dogane, la quarantena e l'immigrazione, sbarcare passeggeri e merci destinati all'Italia, provenienti da località poste al di là delle frontiere del territorio italiano, in un aeroporto italiano aperto al traffico degli aeromobili esteri, e procedere con il rimanente carico di passeggeri e di merci alla volta di qualsiasi altro aeroporto italiano aperto al traffico degli aeromobili stranieri, per sbarcarvi i passeggeri e il carico rimanenti; similmente essi avranno il permesso di imbarcare presso i diversi aeroporti situati nel territorio italiano i passeggeri e le merci destinati a località poste al di là delle frontiere di tale territorio.

c) Ognuna delle due parti contraenti, per quanto concerne tutte le questioni riflettenti l'attività degli aeromobili civili, e nei limiti consentiti al potere esecutivo dalla legislazione all'uopo vigente, accorderà agli aeromobili civili dell'altra parte contraente, subordinatamente a quanto è precedentemente stipulato nel presente articolo, ed a condizioni di reciprocità, il trattamento della Nazione più favorita.

Articolo 8.

Il diritto ai piloti e agli aeromobili italiani di effettuare voli sul territorio degli Stati Uniti, alle condizioni previste nel presente accordo, è subordinato alla osservanza delle leggi, delle norme e dei regolamenti vigenti negli Stati Uniti e nei suoi territori e possedimenti circa il volo degli aeromobili civili.

Il diritto ai piloti ed agli aeromobili americani di effettuare voli sul territorio italiano, alle condizioni previste nel presente accordo, è subordinato all'osservanza delle leggi, delle norme e dei regolamenti vigenti in Italia e nei suoi territori e possedimenti circa il volo degli aeromobili civili.

Articolo 9.

I certificati di navigabilità rilasciati per gli aeromobili e i certificati di collaudo rilasciati per i motori di aviazione e per le parti di ricambio degli aeromobili e dei motori, costruiti in Italia ed importati negli Stati Uniti dall'Italia come merci, saranno riconosciuti validi dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti, se concessi dal Ministero Italiano dell'Aeronautica o dall'Ente

all'uopo designato dal Ministero stesso in base alle condizioni da essi stabilite circa l'idoneità alla navigazione. Ugualmente i certificati di navigabilità per l'esportazione rilasciati per gli aeromobili, per i motori d'aviazione e per le parti di ricambio di aeromobili e di motori costruiti negli Stati Uniti ed importati in Italia dagli Stati Uniti come merci, saranno parimenti riconosciuti validi dal Ministero Italiano dell'Aeronautica, se concessi dal Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti in base al condizioni da esso stabilite circa l'idoneità alla navigazione.

La competente Autorità Italiana avrà il diritto di verificare e provare periodicamente i materiali delle classi specificate nel paragrafo precedente, dopo la loro importazione in Italia, allo scopo di accertarne le buone condizioni di conservazione e di manutenzione, conformemente alle norme ed ai regolamenti in vigore in Italia. Ugualmente, il Dipartimento del Commercio degli Stati Uniti avrà il diritto di verificare e provare periodicamente tali materiali, dopo la loro importazione negli Stati Uniti, allo scopo di accertarne le buone condizioni di conservazione e di manutenzione, conformemente alle norme ed ai regolamenti in vigore negli Stati Uniti.

Articolo 10.

E inteso che il presente accordo potrà decadere qualora uno dei due Governi ne dia preavviso di sessanta giorni all'altro Governo, o in seguito ad un ulteriore accordo fra i due Governi concernente la stessa materia.

Sono lieto di assicurare V. E. che il testo che precede è quale è stato accettato dal mio Governo nel corso dei negoziati ed è da esso approvato.

Conforme al suggerimento dell'E. V. rimane inteso che l'Accordo entrerà in vigore il 31 ottobre 1931.

Voglia gradire, Signor Segretario di Stato, gli atti della mia più alta considerazione.

A. MARCHETTI,

Regio Incaricato d'Affari.

The Honorable

Henry L. Stimson,
Secretary of State,
Washington, D.C.

Per copia conforme :

p. Il capo dell'Ufficio Trattati,
G. de Astis.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

II.

AMBASSADE
DU ROYAUME D'ITALIE

WASHINGTON, le 14 octobre 1931, An IX.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note du 13 courant par laquelle Votre Excellence

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Traduction extraite du "Executive Agreement" Series N° 24, 1931, du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

² TRADUCTION. — TRANSLATION

II.

ROYAL ITALIAN
EMBASSY.

October 14, 1931, Year IX.

MR. SECRETARY OF STATE,

I have the honour to acknowledge the receipt of the note of the 13th instant in which Your

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Translation extracted from Executive Agreement Series No. 24, 1931, of the Government of the United States of America.

me communique le texte de l'accord, fondé sur la réciprocité, intervenu entre l'Italie et les Etats-Unis et concernant l'admission des aéronefs civils dans ces pays, la délivrance de brevets de pilote et la reconnaissance des certificats relatifs aux aéronefs et à leurs accessoires importés comme marchandises. Votre Excellence estime que ce texte correspond aux conventions intervenues au cours des négociations, aujourd'hui terminées, entre les deux pays.

Le texte que m'a communiqué Votre Excellence est reproduit ci-dessous en italien :

(Suit le texte italien de l'arrangement, articles 1 à 10 inclus, équivalant au texte traduit ci-dessus, voir note du 13 octobre 1931, page 218.)

Je suis heureux de donner à Votre Excellence l'assurance que le texte qui précède est celui qui a été accepté par mon gouvernement au cours des négociations et approuvé par lui.

Comme Votre Excellence le propose, il reste entendu que l'Accord entrera en vigueur le 31 octobre 1931.

Veuillez agréer, etc.

A. MARCHETTI,
*Chargé d'Affaires du Royaume
d'Italie.*

A Monsieur Henry L. Stimson,
Secrétaire d'Etat,
Washington, D.C.

Excellency communicated to me the text, agreed upon, of the reciprocal arrangement between Italy and the United States for the admission of civil aircraft into the respective countries, the issuance of pilot licenses, and the acceptance of certificates for aircraft and accessories imported as merchandise. This text, in the opinion of Your Excellency, is in accord with the understanding reached during the negotiations, now terminated, between the two countries.

The text communicated to me by Your Excellency is reproduced in Italian below :

(Here follows the Italian text of the arrangement, articles 1 to 10 inclusive, which is the equivalent of the English text communicated to the Royal Italian Embassy by the Department of State in its note of October 13, 1931, ante, page 218.)

I am glad to assure Your Excellency that the foregoing text is what has been accepted by my Government in the course of the negotiations and approved by it.

In accordance with the suggestion of Your Excellency, it is understood that the arrangement will come into force on the 31st of October 1931.

Please accept, Mr. Secretary of State, the assurance of my high consideration.

A. MARCHETTI,
Royal Chargé d'Affaires.

The Honorable
Henry L. Stimson,
Secretary of State,
Washington, D.C.